

Делеп . Дсризон

СКОТНЫЙ ДВОРЕЦ

1. Мадам Бенгалср



Предисловие

«Скотный двор» (1945) — шедевр Джорджа Оруэлла и один из важнейших романов XX века. Может быть, это ключевой роман своего времени, которому точнее всех удалось описать величайшую трагедию эпохи: то, как диктаторы уничтожали идеалы демократии. Оруэлл повествует об этих событиях в виде басни о животных — идеальная форма для универсальной и всегда актуальной истории. В образе свиньи Наполеона проступает портрет не одного диктатора: это и активные участники «Террора» в разгар Великой французской революции, и деятели сепаратистских движений на Кубе, в Ливии и в Иране... Целой страницы не хватит, чтобы перечислить всех участников этого печального списка. Оруэлл был знаком с диктатурой. Он видел и понимал её, боролся с ней. Он создал её портрет, который не перестаёт поражать своей правдивостью.

Но XX век — не только серия неудачных попыток достичь свободы и справедливости. В Индии один хрупкий человек (Черчилль назвал его «полуголым факиром») совершил невозможное: заставил одну из крупнейших империй своей эпохи пойти на попятный. В США темнокожий пастор положил жизнь, отстаивая расовое равенство. В Южной Африке политзаключённый своим примером сумел добиться *немыслимого* примирения между темнокожими и африканерами и избежать кровавой бани, которая казалась *неизбежной*. В Польше на решение правительства смог повлиять электрик. В Сербии бунтарская молодёжь «Отпора» освободила страну от диктатора...

Разумеется, это разные люди, разные страны и ситуации, но невозможно не заметить, что объединяет их всех: ни одну из этих побед не принесло оружие, призывы к ненависти, гнев или месть. За своё дело эти герои были готовы умирать, но не убивать.

Джордж Оруэлл был прав. Но он видел не *всё*.

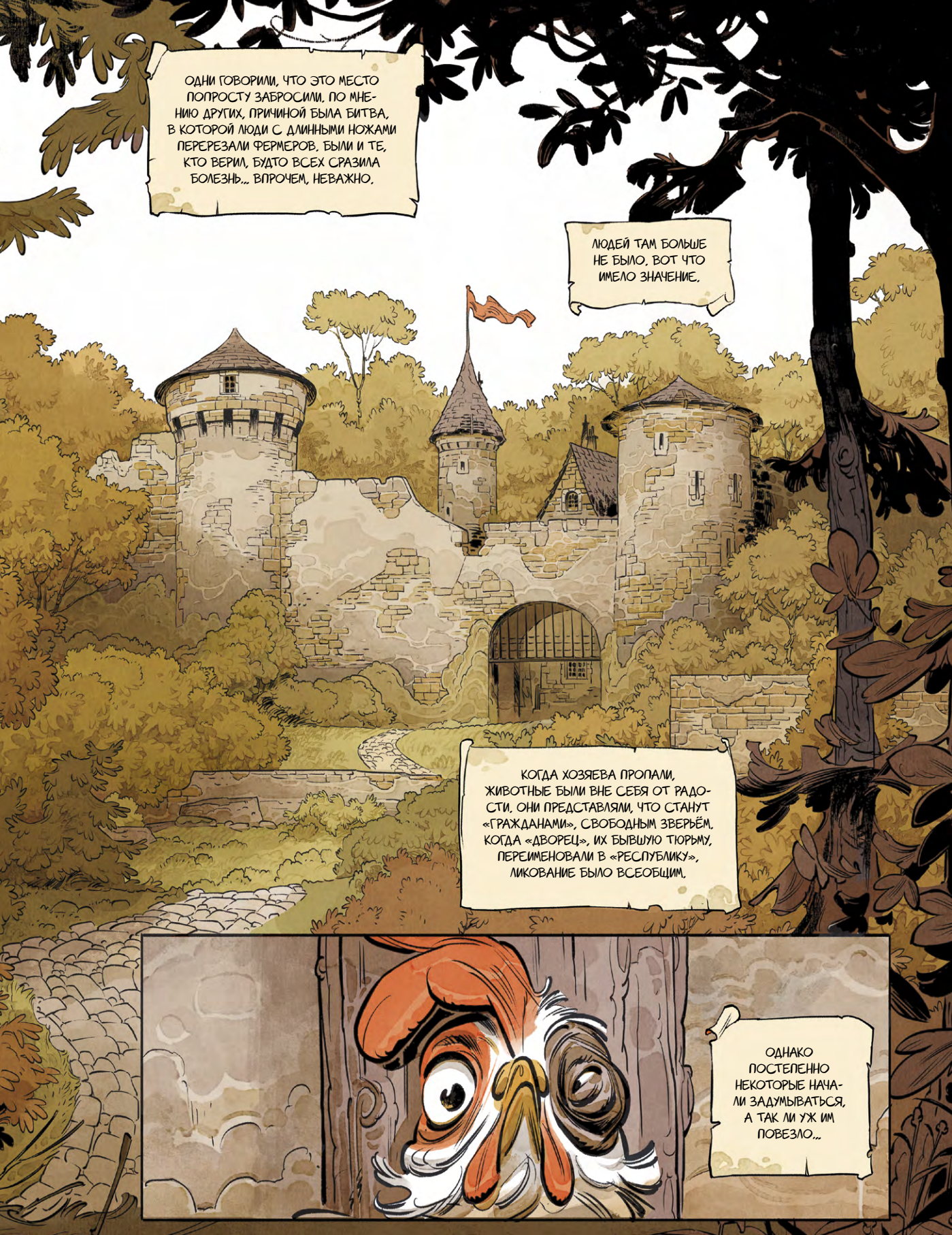
Именно тем, кто показал, что лучшего мира можно достичь — путём узким, опасным, ненадёжным, но вполне реальным, — эта басня будет, надеюсь, скромной данью уважения.



ДАВНЫМ-ДАВНО ЛОДИ
ПОСТРОИЛИ ДВОРЕЦ, ИЗ КОТО-
РОГО ЗАТЕМ СДЕЛАЛИ ФЕРМУ.




НО ПОТОМ, НЕИЗВЕСТНО
ПОЧЕМУ, ОНИ ОТТУДА ИСЧЕЗЛИ...



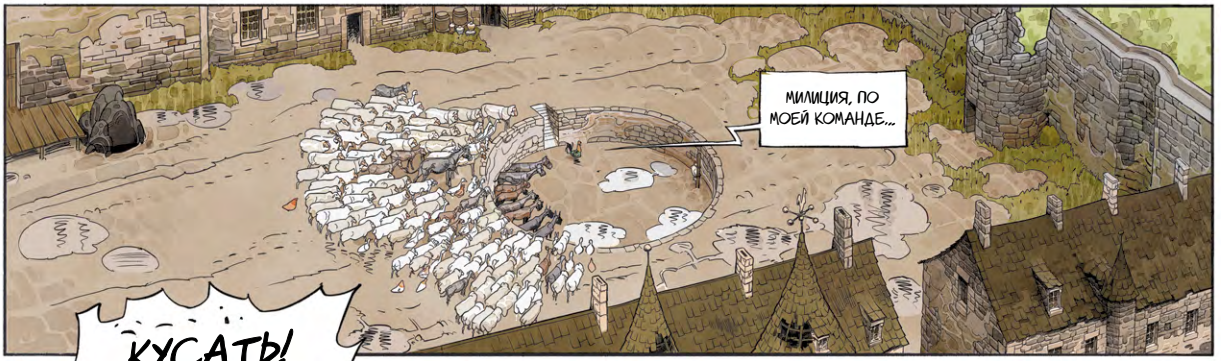
ОДНИ ГОВОРИЛИ, ЧТО ЭТО МЕСТО
ПОПРОСТУ ЗАБРОСИЛИ. ПО МНЕ-
НИЮ ДРУГИХ, ПРИЧИНОЙ БЫЛА БИТВА,
В КОТОРОЙ ЛЮДИ С ДЛИННЫМИ НОЖАМИ
ПЕРЕРЕЗАЛИ ФЕРМЕРОВ. БЫЛИ И ТЕ,
КТО ВЕРИЛ, БУДТО ВСЕХ СРАЗИЛА
БОЛЕЗНЬ... ВПРОЧЕМ, НЕВАЖНО.

ЛЮДЕЙ ТАМ БОЛЬШЕ
НЕ БЫЛО. ВОТ ЧТО
ИМЕЛО ЗНАЧЕНИЕ.

КОГДА ХОЗЯЕВА ПРОПАЛИ,
ЖИВОТНЫЕ БЫЛИ ВНЕ СЕБЯ ОТ РАДО-
СТИ. ОНИ ПРЕДСТАВЛЯЛИ, ЧТО СТАНУТ
«ГРАЖДАНАМИ», СВОБОДНЫМ ЗВЕРЬЕМ.
КОГДА «ДВОРЕЦ», ИХ БЫВШЮ ТЮРЬМУ,
ПЕРЕИМЕНОВАЛИ В «РЕСПУБЛИКУ»,
ЛИКОВАНИЕ БЫЛО ВСЕОБЩИМ.



ОДНАКО
ПОСТЕПЕННО
НЕКОТОРЫЕ НАЧА-
ЛИ ЗАДУМЫВАТЬСЯ,
А ТАК ЛИ УЖ ИМ
ПОВЕЗЛО...



КУСАТЬ!



ПРАВОСУДИЕ
СВЕРШИЛОСЬ!
РАБОТА
НЕ ЖДЁТ.



НУЖНО ЗА-
ПОМНИТЬ ЭТОТ
ДЕНЬ, МАДАМ Б.

ДА, ДЕНЬ
СМЕРТИ
АДЕЛАИДЫ.

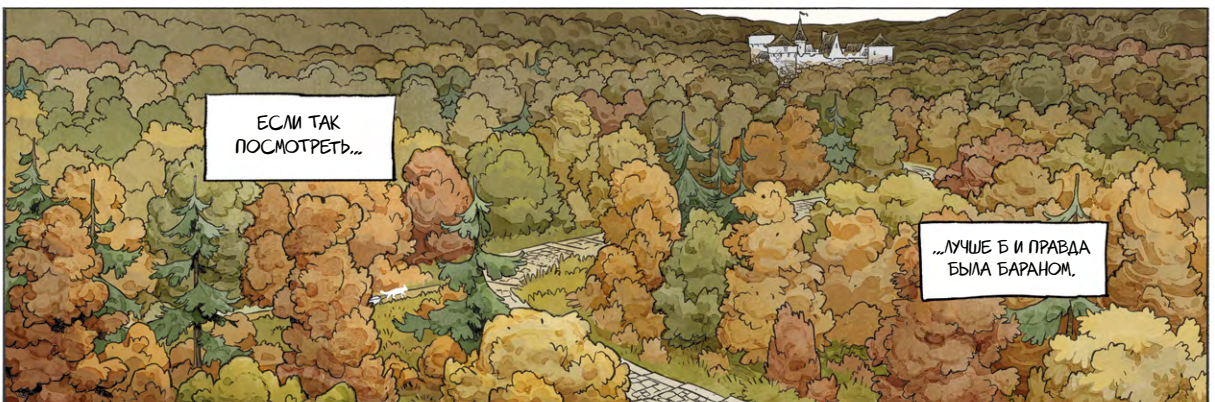
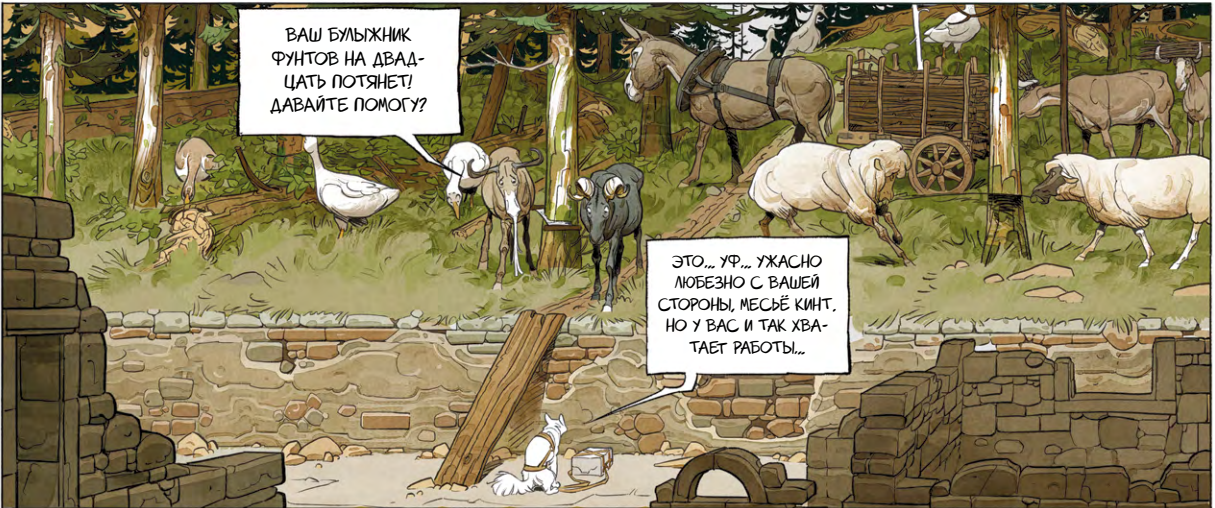


НЕТ!

?!



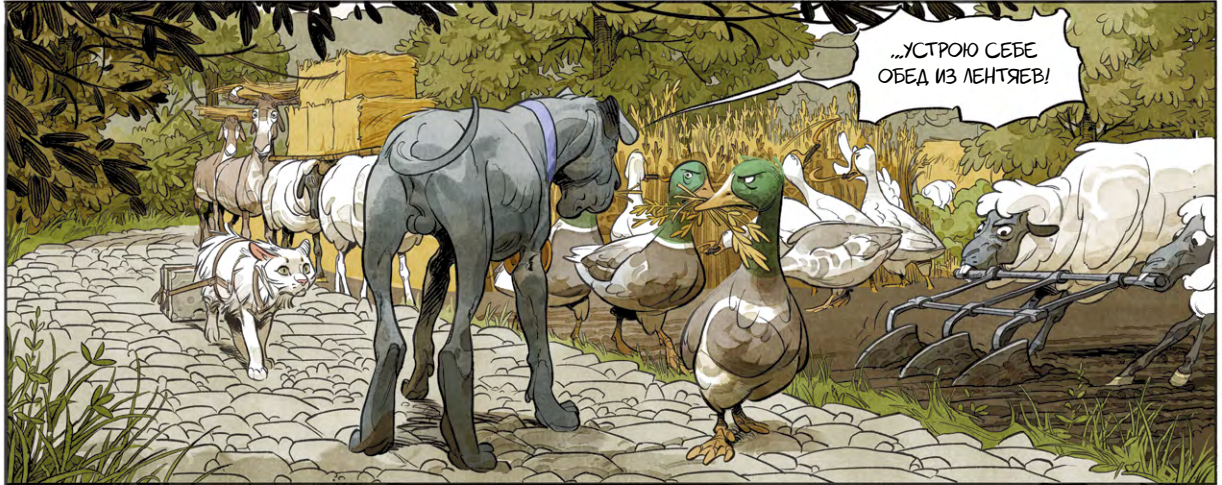
ЭТО
ПОСЛЕДНИЙ
ДЕНЬ НАШЕГО
БЕЗДЕЙСТВИЯ.





ПОЖИВЕЕ!

ТЕМНЕЕТ! ЕСЛИ НЕ УСПЕЕТЕ ВСЁ СДАТЬ В АМБАР...



...УСТРОЮ СЕБЕ ОБЕД ИЗ ЛЕНТЯЕВ!



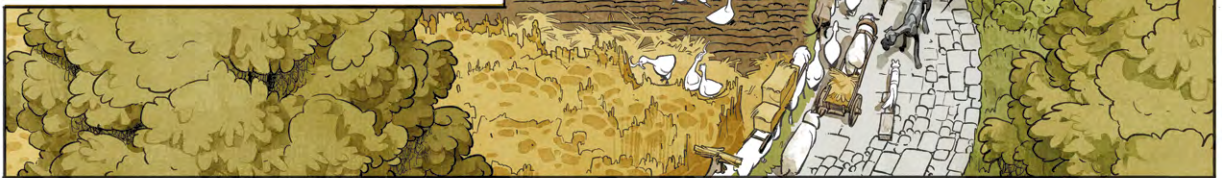
Эй, вы! ПРОПУСТИТЕ ТЕЛЕГУ С ЗЕРНОМ!

?!



НО... № 2, ПРОСТИТЕ, Я ТОЖЕ ДОЛЖНА СДАТЬ РАБОТУ... МЕНЯ ЖДУТ НА СТРОЙКЕ.

ПУСТЬ ДАЛЬШЕ ЖДУТ!



«АМБАР ПРЕВЫШЕ ВСЕГО»!

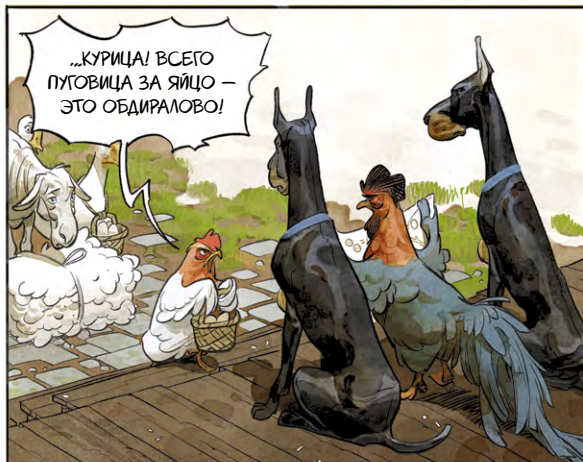


КИНТ, КОЗЁЛ, ШЕСТЬ ПОЛЕНЬЕВ: ЧЕТЫРЕ ПУГОВИЦЫ.

БОЛДОР, УТКА, СБОР СОЛОМЫ: ТРИ ПУГОВИЦЫ.

ЛЕОПОЛЬД, БАРАН, ТЮК ШЕРСТИ: ДВЕ ПУГОВИЦЫ.

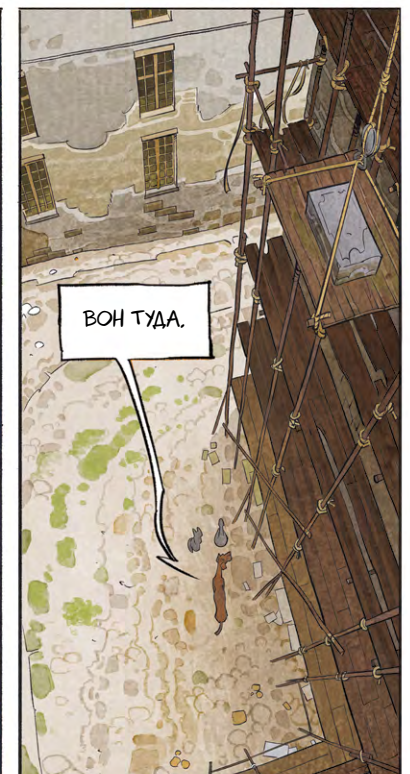
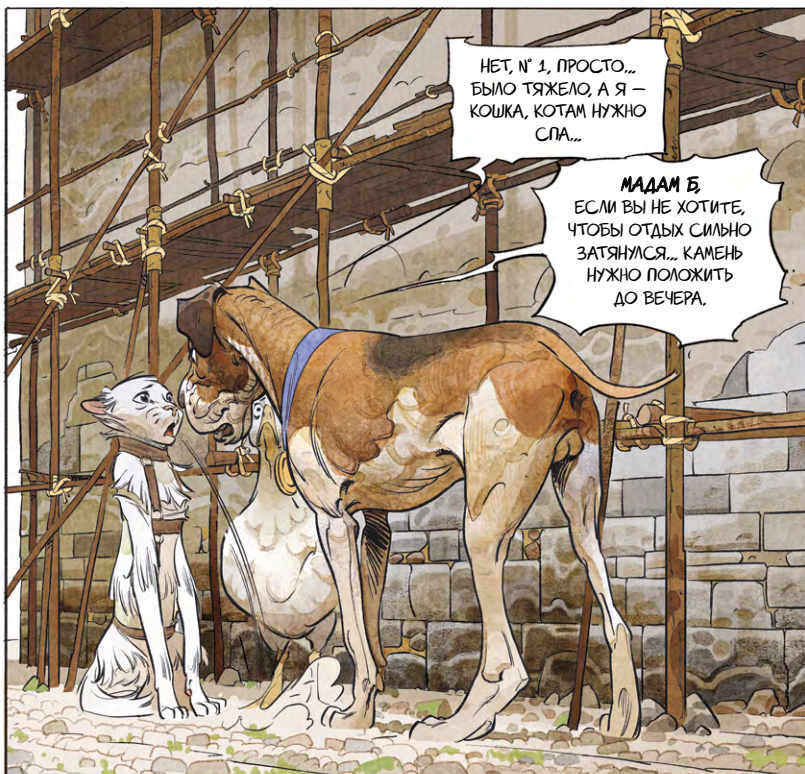
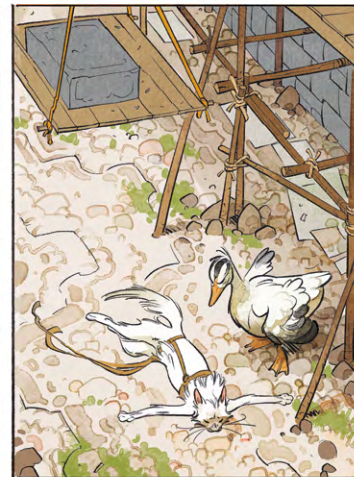
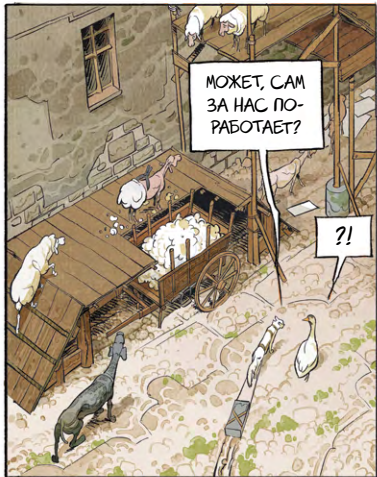
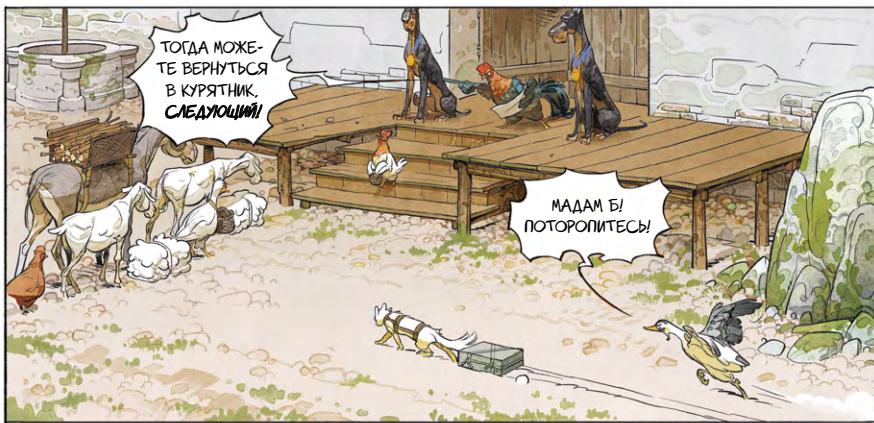
КЛЕА...



...КУРИЦА! ВСЕГО ПУГОВИЦА ЗА ЯЙЦО — ЭТО ОБДИРАЛОВО!



ХОТИТЕ ДОВЕСТИ ДО СУДА?

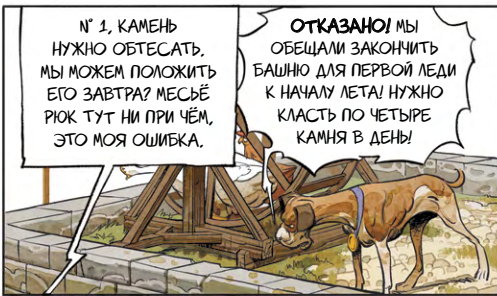




НЕ ВЛЕЗЕТ, НУЖНО ЕГО ОБТЕСАТЬ.

Я НА СТРОЙКЕ ГОДАМИ РАБОТАЮ! ВСЁ ВЛЕЗЕТ! ИНАЧЕ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ!

МЕСЬЁ РЮК, Я УВАЖАЮ ВАШ ОПЫТ, НО ВЫ ОШИБАЕТЕСЬ!



№ 1, КАМЕНЬ НУЖНО ОБТЕСАТЬ, МЫ МОЖЕМ ПОЛОЖИТЬ ЕГО ЗАВТРА? МЕСЬЁ РЮК ТУТ НИ ПРИ ЧЁМ, ЭТО МОЯ ОШИБКА.

ОТКАЗАНО! МЫ ОБЕЩАЛИ ЗАКОНЧИТЬ БАШНЮ ДЛЯ ПЕРВОЙ ЛЕДИ К НАЧАЛУ ЛЕТА! НУЖНО КЛАСТЬ ПО ЧЕТЫРЕ КАМНЯ В ДЕНЬ!

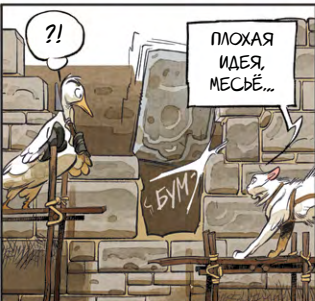


РАЗ ОБЕЩАНО, ЗНАЧИТ, БУДЕТ СДЕЛАНО! ВАМ ПОНЯТНО?!



КАК ПРИКАЖЕТЕ, № 1!

РЮК, НЕТ!



?!

ПЛОХАЯ ИДЕЯ, МЕСЬЁ...



ОЧЕНЬ ПЛОХАЯ!



ПОМОГИТЕ!



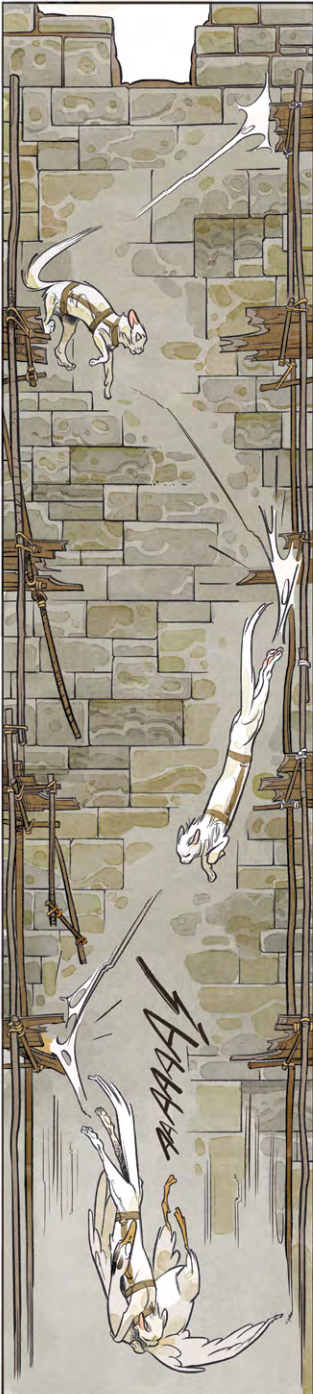
ВАША ДОСКА ВОТ-ВОТ ТРЕЩЕТ! РЮК, УЛЕТАЙТЕ!

НЕТ МЕСТА ДЛЯ ВЛЁТА! Я РАЗОБЬЮСЬ!



ЛЕСА НЕ ВЫДЕРЖАТ, МАДАМ Б! ОСТАВЬТЕ ЕГО! В ЗАМКЕ ПЛНО ГУСЕЙ...

А КОШКА ОДНА!





ОХ, В ПОСЛЕДНИЙ РАЗ Я НЕДЕЛЮ ОТХОДИЛА.

Я ВОТ ВСЁ СВОЕМУ РАССКАЗАЛА... ДЛЯ ВОДОХВОНЕНИЯ!

ЭТО БЫЛА ПАРА СЕКУНД, НО Я ЗАПОМНЮ ИХ НА ВСЮ ЖИЗНЬ!



ТЫ ВЕЛИКОЛЕПЕН... ДА, ВЕЛИКОЛЕПЕН... ДА, ДА... ВЕЛИКОЛЕПЕН!!

РААА!

?!



НУ, ДОВОЛЬНА?

О ДА...

С ТЕБЯ ТРИ МОРКОВКИ.



ОХ, ИЗВИНИТЕ...

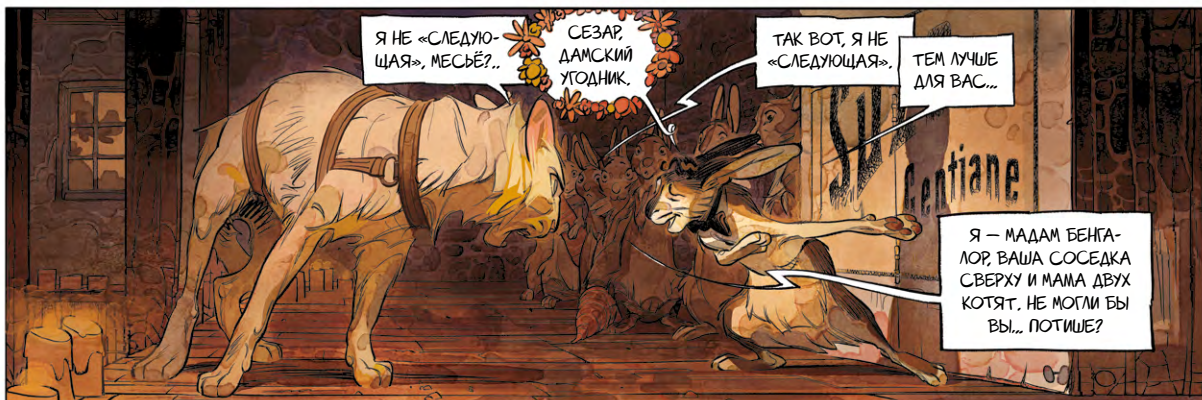


КОТАМИ НЕ ЗАНИМАЮСЬ.



ДО ВСТРЕЧИ! ТЫ СУМАСШЕДШИЙ!

СЛЕДУЮЩАЯ!



Я НЕ «СЛЕДУЮЩАЯ», МЕСЬЕ??

СЕЗАР, ДАМСКИЙ УГОДНИК.

ТАК ВОТ, Я НЕ «СЛЕДУЮЩАЯ».

ТЕМ ЛУЧШЕ ДЛЯ ВАС...

Я — МАДАМ БЕНКАЛОП, ВАША СОСЕДКА СВЕРХУ И МАМА ДВУХ КОТЯТ. НЕ МОГЛИ БЫ ВЫ... ПОТИШЕ?



ПОНИМАЮ.

НО ОТВЕТ — НЕТ.



В ЭТОМ ЗАНЯТИИ КРИКИ НЕОБХОДИМЫ.

А КОТЯТА — ЭТО НЕ ПРОБЛЕМА, ОТПРАВЛЯЙТЕ ИХ КО МНЕ.

Я ИМ РАССКАЖУ ВСЁ, ЧТО НАДО ЗНАТЬ О ЖЕНЩИНАХ!



!!!

ТРИ СЛОВА.



«ЗДРАВСТВУЙТЕ» И «ДО СВИДАНИЯ».

ЧТОБ МОИ КОТЯТА ОТ ВАС НИЧЕГО ДРУГОГО НЕ СЛЫШАЛИ, НАРУШИТЕ ЭТОТ ЗАПРЕТ, И Я ВАС УБЬЮ, СОЖРУ С ПОТРОХАМИ, ВСКРОЮ ВАМ ЧЕРЕП И СДЕЛАЮ ИЗ НЕГО ИГРУШКУ ДЛЯ МАЛЫШЕЙ.

ГЛЫК



ДО СВИДАНИЯ, СОСЕД.



СЕЗАР!
МИЛЬЙ!
ДОРОГОЙ!

ШУРХ



ТЫ КАК?

В ПОРЯДКЕ?

ОНА ТЕБЯ НЕ ПОКАЛЕЧИЛА?

ДЕРЖИШЬСЯ?



ЧТО СКАЗАТЬ — КОШКА!



...А ЕСЛИ У МЕНЯ
НА СЧЁТЕ В АМБА-
РЕ ШЕСТЬ ПУТОВИЦ
И Я НА ДВЕ КУПИЛА
ЕДУ, СКОЛЬКО
У МЕНЯ ОСТА-
НЕТСЯ?



ЭМ... МАЛО.

УФ-Ф...

МАМА!



ВЫ
ВЕРНИЛИСЬ!

МЫ ВАС ВЕСЬ
ВЕЧЕР ЖДАЛИ!



ХМ-ХМ... ДЕТИ,
РАЗВЕ ТАК НУЖНО
ВСТРЕЧАТЬ СВОЮ
МАТЬ?



ПРОСТИТЕ...

ДОБРОГО ВЕЧЕ-
РА, МАТУШКА.



МАДАМ, ЕСЛИ
ПОЗВОЛИТЕ, ЭТА
ПЫЛЬНАЯ БЕРЛОГА
СО СКВОЗНЯКАМИ —
НЕ МЕСТО ДЛЯ
КОТЯТ.

А-ПЧУКИ



ЗНАЮ,
МАРГАРИТА, НО
ДРУГОГО МНЕ НЕ
ПРЕДЛОЖИЛИ.



СОЛНЦЕ СЯДЕТ,
И МЫ ПОЙДЁМ НА РАЗ-
ДАЧУ ПАЙКА, ДА? МЫ
ТАК ПРОГОЛОДАЛИСЬ!



ДНЁМ НАМ НИЧЕГО НЕ ДАЛИ.
ПЕТУХ СКАЗАЛ, ЧТО У ВАС
НА СЧЕТУ НЕТ ПУТОВИЦ.



СЕЙЧАС...
ПРОБЛЕМ БЫТЬ
НЕ ДОЛЖНО.

И... СЕГОД-
НЯ НИКОГО
НЕ ПОСТАВЯТ
К СТОЛБУ ПРА-
ВОСУДИЯ?



НЕ ШАМИТЕ, И ВСЁ
БУДЕТ ХОРОШО.



ПОБЕЖАЛИ!

КУША-АТЫ!



У МЕНЯ... БЫЛА НЕПРИЯТ-
НОСТЬ НА СТРОЙКЕ. ИЗ-
ВНИЖИТЕ, Я НЕ СМОГУ ВАМ
ЗАПЛАТИТЬ СЕГОДНЯ.

И У ВАС
ВСЁ ЕЩЁ НЕТ
ПУТОВИЦ НА
СЧЕТУ?

БОЮСЬ,
НЕТ.



Я — СТАРАЯ ТОЛ-
СТАЯ ГУСЫНЯ, ЛЁГКАЯ
ДЫЕТА МНЕ ПОЛЕЗНА!
И, КАЖЕТСЯ, У МЕНЯ
ЛЕЖИТ НА СЧЕТУ
ПУТОВИЦ ДЕСЯТЬ.

ЭТОГО ВЕДЬ
ХВАТИТ КОТЯ-
ТАМ НА ЕДУ?



МАРГАРИТА...
Я... Я НЕ ЗНАЮ,
КАК ВАС ОТ-
БЛАГОДАРИТЬ...



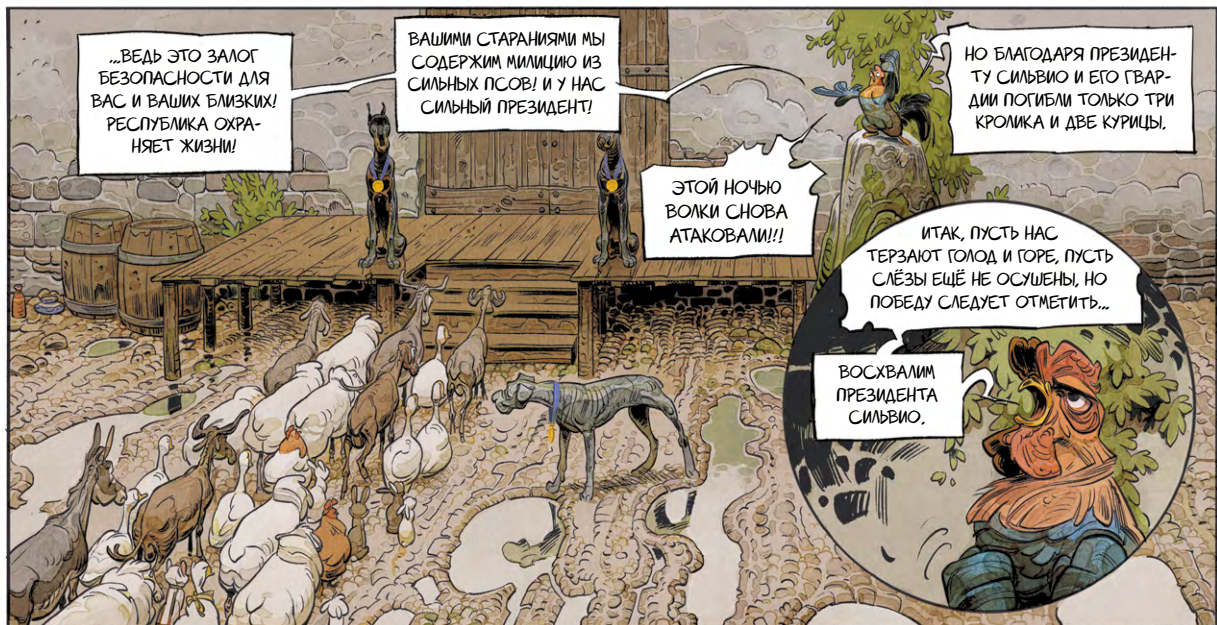
ПРОСТО
НЕ ПАДАЙТЕ
ДУХОМ.



ДОРОГИЕ СОГРАЖДАНЕ, МЫ НЕ ОКРУЖАЕМ СЕБЯ НЕУМЕСТНОЙ РОСКОШЬЮ.

ДА, ВАШИ ПЛОШКИ И КОРМУШКИ БЫВАЛИ ПОЛНЕЕ.

НО ВЫ МОЖЕТЕ ГОРДИТЬСЯ СВОИМ АСКЕТИЗМОМ...



...ВЕДЬ ЭТО ЗАЛОГ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ВАС И ВАШИХ БЛИЗКИХ! РЕСПУБЛИКА ОХРАНЯЕТ ЖИЗНИ!

ВАШИМИ СТАРАНИЯМИ МЫ СОДЕРЖИМ МИЛИЦИЮ ИЗ СИЛЬНЫХ ПСОВ! И У НАС СИЛЬНЫЙ ПРЕЗИДЕНТ!

ЭТОЙ НОЧЬЮ ВОЛКИ СНОВА АТАКОВАЛИ!!!

НО БЛАГОДАРЯ ПРЕЗИДЕНТУ СИЛЬВИО И ЕГО ГВАРДИИ ПОГИБЛИ ТОЛЬКО ТРИ КРОЛИКА И ДВЕ КУРИЦЫ.

ИТАК, ПУСТЬ НАС ТЕРЗАЮТ ГОЛОД И ГОРЕ, ПУСТЬ СЛЕЗЫ ЕЩЕ НЕ ОСУШЕНЫ, НО ПОБЕДУ СЛЕДУЕТ ОТМЕТИТЬ...

ВОСХВАЛИМ ПРЕЗИДЕНТА СИЛЬВИО.



СЛАВА ПРЕЗИДЕНТУ СИЛЬВИО



ЧТО-ТО НЕ ТАК?

КРОМЕ ТОГО, ЧТО НАС МОРЯТ ГОЛОДОМ, А Я НЕ ВЕРЮ НИ В КАКИЕ НАПАДЕНИЯ ВОЛКОВ?!



ИЗ ВСЕХ

МАРГАРИТА! НАС УСЛЫШАТ!

ЖИВОТ!



СЛАВА ПР

ДЕНТУ СВА

ХЛОП ХЛОП

БРАВО

ХЛОП БР